

Стратегическое соглашение о сотрудничестве	Strategische Vereinbarung über Zusammenarbeit
Российская Федерация, Германия « 03» октября 2017г.	Russische Föderation, Deutschland «03 » oktober 2017
<p>ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ «ИРКУТСКИЙ КОЛЛЕДЖ ЭКОНОМИКИ, СЕРВИСА И ТУРИЗМА» действующий на основании Устава и действующего законодательства Российской Федерации, именуемый в дальнейшем "ИКЭСТ", в лице директора Кудиновой Натальи Францевны</p> <p>и</p> <p>Консалтинговая фирма «Др. Керстин Зайзе – Новые рынки – содействие и координация», в дальнейшем именуемое «Исполнитель», в лице Генерального директора Dr. Kerstin Seise. действующего на основании законодательства Германии, с другой стороны</p> <p>при совместном упоминании именуемые в дальнейшем «Стороны» исходя из совместных интересов заключили настоящее стратегическое Соглашение, далее – «Соглашение» о нижеследующем:</p> <p>1. Цель и принципы Соглашения</p> <p>1.1. Целью настоящего Соглашения является взаимодействие сторон по повышению качества профессионального образования в Российской Федерации и в Германии</p> <p>1.2. Стороны договорились осуществлять сотрудничество на основе доверия, взаимного уважения, на принципах взаимопонимания и взаимовыгодного и равноправного сотрудничества в рамках международных соглашений и на основе действующего в Германии и России законодательства.</p> <p>1.3. Стороны договорились, что реализация конкретных мероприятий в рамках Соглашения будет осуществляться в том числе и на коммерческой основе, либо на основании отдельных договоров, либо на основании дополнительных соглашений.</p>	<p>Die STAATLICHE AUTONOME BERUFSBILDUNGSEINRICHTUNG DER REGION IRKUTSK «DIE IRKUTSKER HOCHSCHULE FÜR WIRTSCHAFT, DIENSTLEISTUNG UND TOURISMUS», die auf der Grundlage der Charta und der derzeitigen Gesetzgebung der Russischen Föderation, im Folgenden als "IKEST" bezeichnet, vertreten durch die Direktorin Natalya Frantseva Kudinova</p> <p>und</p> <p>die Consultingfirma „Dr. Kerstin Seise – Neue Märkte – Vermittlung & Koordinierung“ i.W. „Auftragnehmer“, vertreten durch die Generaldirektorin Dr. Kerstin Seise, handelnd auf der Basis der geltenden Gesetzgebung Deutschlands</p> <p>bei gemeinsamer Erwähnung im Weiteren die „Seiten“ genannt, haben ausgehend von gemeinsamen Interessen vorliegende strategische Vereinbarung im Weiteren „Vereinbarung“ geschlossen:</p> <p>1. Ziele und Prinzipien der Vereinbarung</p> <p>1.1. Ziel vorliegender Vereinbarung ist die Zusammenarbeit der Seiten hinsichtlich der Erhöhung der Qualität der Ausbildung in der Russischen Föderation und in Deutschland</p> <p>1.2. Die Seiten haben sich geeinigt, die Zusammenarbeit auf der Basis von Vertrauen, gegenseitiger Achtung, auf den Prinzipien des gegenseitigen Verständnisses und der für beide Seiten vorteilhaften und gleichberechtigten Zusammenarbeit im Rahmen internationaler Vereinbarungen auf Basis der in Deutschland und Russland geltenden Gesetzgebung zu verwirklichen.</p> <p>1.3. Die Seiten haben sich geeinigt, dass die Realisierung konkreter Maßnahmen im Rahmen der Vereinbarung entweder auf kommerzieller Grundlage oder auf Basis gesonderter Verträge oder zusätzlicher Vereinbarungen erfolgt.</p>
2. Направления сотрудничества	2. Richtungen der Zusammenarbeit

<p>2.1. Стороны считают важным направлением сотрудничества обмен опытом работы между обеими сторонами в области:</p> <ul style="list-style-type: none"> • создания образовательных и технологических центров для профобучения и повышение квалификации • обучения экспертов, мастеров-наставников и специалистов, включая и организационные вопросы • разработки новых профессий и стандартов • новых видов конкурсов в интересах профориентации и привлекательности профессионального образования <p>2.2. Совместная работа по гармонизации профессиональных и образовательных стандартов, учебных программ, программ и тестов по аттестации специалистов.</p> <p>2.3. Обмен опытом и совместная разработка современных учебных электронных материалов (электронные учебники, электронные практические и лабораторные работы, электронные тесты и другой учебный контент, включая материалы для дистанционного обучения).</p> <p>2.4. Совместное участие в международных проектах по развитию профессионального образования, способствующих расширению экономического сотрудничества отрасли.</p> <p>2.5. Совместная организация и проведение национальных и международных конкурсов и мероприятий по развитию профессионального образования.</p> <p>2.6. Взаимная поддержка при подготовке и реализации национальных и международных конкурсов.</p> <p>2.7. Способствование развитию дружественных отношений между обеими Сторонами.</p>	<p>2.1. Als eine wichtige Seite der Zusammenarbeit sehen die Seiten den Erfahrungsaustausch zwischen den beiden Seiten hinsichtlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Schaffung von Bildungs- und Technologiezentren für die berufliche Aus- und Weiterbildung • der Ausbildung von Experten, Ausbildern und Multiplikatoren inclusive organisatorische Fragen • der Ausarbeitung neuer Berufsbilder und Standards • neuer Wettbewerbsformate im Interesse der Berufsorientierung und der Attraktivität von Berufsausbildung <p>2.2. Gemeinsame Arbeit an der Harmonisierung von Berufs- und Ausbildungsstandards, von Lehrprogrammen, von Programmen und Prüfungen für die Zertifizierung der Spezialisten.</p> <p>2.3. Erfahrungsaustausch und gemeinsame Erarbeitung moderner elektronischer Lehrmaterialien (elektronische Lehrbücher, praktische Aufgaben, elektronische Prüfungen und anderer Lehrinhalte, einschließlich der Materialien für den Fernunterricht).</p> <p>2.4. Gemeinsame Teilnahme an internationalen Projekten zur Entwicklung der Berufsausbildung, die der Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit dienen.</p> <p>2.5. Gemeinsame Organisation und Durchführung nationaler und internationaler Wettbewerbe und Veranstaltungen im Rahmen der Berufsausbildung</p> <p>2.6. Gegenseitige Unterstützung bei der Vorbereitung und Austragung von nationalen und internationalen Wettbewerben</p> <p>2.7. Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen beiden Seiten</p>
<p>3. Обязанности и права Сторон</p> <p>3.1. Стороны осуществляют сотрудничество в рамках настоящего стратегического Соглашения по подготовленному и согласованному плану и назначают для этого ответственных лиц.</p> <p>3.2. Стороны информируют членов своих организаций о совместных мероприятиях и способствуют установлению прямых контактов между членами своих организаций. Они помогают в реализации конкретных местных мероприятий членам своих организаций.</p> <p>3.3. Для реализации намеченных планов Стороны ищут</p>	<p>3. Pflichten und Rechte der Seiten</p> <p>3.1. Die Seiten verwirklichen die Zusammenarbeit im Rahmen der vorliegenden strategischen Vereinbarung nach gemeinsam vereinbarten Plänen und benennen dafür verantwortliche Personen</p> <p>3.2. Die Seiten informieren die Mitglieder ihrer Organisationen über gemeinsame Aktivitäten und tragen zur Herstellung direkter Kontakte zwischen den Mitgliedern ihrer Organisationen bei. Sie helfen bei der Realisierung konkreter lokaler Maßnahmen den Mitgliedern ihrer Organisationen.</p> <p>3.3. Für die Realisierung der geplanten Pläne suchen die</p>

совместно финансирование

Seiten gemeinsam eine Finanzierung.

4. Заключительные положения

4.1. Настоящее Соглашение носит безвозмездный характер. Все расходы по реализации настоящего Соглашения покрываются каждой Стороной самостоятельно

4.2. Расходы по осуществлению плановых мероприятий с привлечением других источников финансирования осуществляются на основе отдельных договоров или дополнительных соглашений.

4.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме.

4.4. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах, каждый на немецком и русском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

4.5. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 лет со дня подписания. По истечении срока Соглашение может быть продлено по согласию Сторон.

4.6. Стороны договаривались, что настоящее соглашение, подписанное уполномоченными лицами, заверенные печатью и переданные противоположенной Сторне электронной почтой признаются сторонами полноценными юридическими документами.

4.7. Стороны обязуются представить друг другу оригиналы документов при первом конкретном совместном мероприятии.

4. Schlussbemerkungen

4.1. Die vorliegende Vereinbarung trägt unentgeltlichen Charakter. Alle Kosten zur Realisierung der vorliegenden Vereinbarung werden von jeder Seite selbst getragen

4.2. Kosten für die Verwirklichung der planmäßigen Maßnahmen unter Heranziehung anderer Quellen der Finanzierung werden auf der Basis gesonderte Verträge oder zusätzlicher Vereinbarungen getragen

4.3. Beliebige Veränderungen und Ergänzungen zu vorliegender Vereinbarung sind nur in schriftlicher Form gültig.

4.4. Die vorliegende Vereinbarung ist in 2-facher Form ausgefertigt, jedes Exemplar in deutscher und russischer Sprache, das die gleiche Rechtskraft hat. Jede Seite erhält ein Exemplar

4.5. Die vorliegende Vereinbarung wird nach ihrer Unterzeichnung durch beide Seiten rechtskräftig und gilt für die Dauer von 3 Jahren nach Unterzeichnung. Nach Ablauf der Frist kann die Vereinbarung im gegenseitigen Einverständnis verlängert werden.

4.6. Die Seiten vereinbaren, dass die vorliegende durch die bevollmächtigten Personen unterschriebene und mit Stempel versehene Vereinbarung, die per e-mail der anderen Seite übergeben wird, als vollwertige juristische Dokumente anerkannt werden

4.7. Die Seiten verpflichten sich zum Austausch der Originalen der Dokumente bei der ersten konkreten gemeinsamen Maßnahme

Подписи Сторон:

Кудинова Наталья

Dr. Kerstin Zayze

Unterschriften der Seiten:

Natalya Kudikova

Dr. Kerstin



ДОГОВОР

о сотрудничества между Колледжем индустриально-изобразительного искусства имени Раджива Ганди г.

Улан-батора и ГАПОУ ИО «Иркутский колледж экономики, сервиса и туризма»

г. Иркутск

13.04.2017 г.

Государственное автономное профессиональное образовательное учреждение «Иркутский колледж экономики, сервиса и туризма», в лице директора Кудиновой Натальи Францевны, действующей на основании Устава, с одной стороны и Колледж индустриально-изобразительного искусства имени Раджива Ганди г. Улан-батора в лице директора Батаа Даваажав, заключили настоящий договор о нижеследующем:

Предмет и цель договора

1.1. Договаривающиеся стороны намерены совместно изучать передовой учебный, производственный и методический опыт учебных заведений и распространять его.

1.2. Деятельность в рамках данного договора основана на законодательстве двух стран: Российской Федерации и Монгольской Народной Республики.

1.3. Срок действия договора с 13.04.2017 г. по 13.04.2020 г.

Основной принцип договора

2.1. Взаимное уважение друг к другу

2.2. Невмешательство во внутренние дела учебных заведений

2.3. Соответствие политике двух заведений по подготовке квалифицированных работников

Мероприятия в рамках договора

3.1. Взаимный обмен опытом учебно-производственной работы

3.2. Сотрудничество по обмену преподавателями и повышению их квалификации

3.3. Сотрудничество по обмену студентами

3.4. Организация и проведение совместных научно-практических конференций, семинаров, конкурсов и других мероприятий

CONTRACT OF COOPERATION

between College of Industrial and Fine Arts the name of Rajiv Gandhi, Ulan-Bator and "Irkutsk college of economics, service and tourism".

Irkutsk

13.04.2017.

The State Autonomic Secondary Vocational Educational Institution «Irkutsk college of economics, service and tourism», represented by Director Natalia Kudinova, acting under the Charter on the one hand, and College of Industrial and Fine Arts the name of Rajiv Gandhi, Ulan-Bator represented by Director Bataa Davaazhav, have concluded the present Contract on the following:

Subject and aim of the CONTRACT

1.1. Contracted parties express their intentions to study together the best learning, working and methodological experience and disseminate it.

1.2. The activity within this Contract is based on the legislation of two countries: the Russian Federation and the Mongolian People's Republic.

1.3. The contract duration is from c 13.04.2017 to 13.04.2020.

The basic principle of the Contract

2.1. The mutual respect to each other.

2.2. Non-interference in internal affairs of both educational institutions.

2.3 The coherence of policy of two institutions on training skilled specialists.

Activities under the Contract

3.1. The interchange of educational and practical experiences.

3.2. The collaboration on exchange of teachers and advanced vocational training.

3.3. The collaboration on exchange of students program.

3.4. The organization and running of cooperative research and practice conferences, seminars, contests and other events.

3.5. Организация и проведение культурно-массовых и спортивно-оздоровительных мероприятий по укреплению сотрудничества и изучению культуры народов России и Монголии.

Ответственность сторон

4.1. Стороны должны активно проявлять инициативу в рамках сотрудничества между двумя учебными заведениями.

4.2. В случае неисполнения положений договора ответственность несет виновная сторона в рамках международного законодательства.

Заключительные положения

5.1. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

5.2. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует до расторжения его сторонами

5.3. Все изменения, дополнения, исправления настоящего договора действительны и имеют Юридическую силу только при взаимном письменном их удостоверении.

Юридические адреса и реквизиты сторон

ГАПОУ ИО «Иркутский колледж

экономики, сервиса и туризма»

664049 г. Иркутск, ул. Багратиона, 50



/Н.Ф. Кудинова/

«Irkutsk college of economics, service and tourism»

664049, Irkutsk

50, Bagration St.

/N. Kudinova/

3.5. The organization and running of cooperative cultural and sporting events to strengthen cooperation and study the culture of Russia and Mongolia.

The responsibilities of the parties.

4.1. The Parties must be proactive within the framework of cooperation.

4.2. In the case of default, the guilty party is responsible under international law.

Final clauses

5.1. This Contract is made and signed in duplicate, both copies having equal legal power.

5.2. This Contract shall come into effect at the moment of signing it and is effective until terminated by either party.

5.3. All amendments, additions, corrections of this Contract are valid and have a legal effort only with its written certificate.

Legal addresses and bank details of the parties.

Колледж индустриально-изобразительного искусства

имени Раджива Ганди

г. Улан-Батор, ул. Ногоон Нуур, Сухэ-Баторского района.

Директор /Батая Давсзжав

College of Industrial and Fine Arts name of Rajiv Gandhi

Ulan-Bator

Nogoon/Numur St, Sukhe-Bator Region

Director /Bataya Davsazhava